

PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

I. SPECIALIOJI DALIS

2025 m. Nr.
Vilnius

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija, atstovaujama Krašto apsaugos ministerijos kanclerio Dainiaus Ivoškio, veikiančio pagal Krašto apsaugos ministerijos darbo reglamento, patvirtinto 2004 m. kovo 8 d. krašto apsaugos ministro įsakymu Nr. V-206 „Dėl Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos darbo reglamento patvirtinimo“, 14 punkte nustatytus tarnybinius įgaliojimus (toliau – **Pirkėjas**), ir

(*teikėjas*), atstovaujama (*pareigos, vardas, pavardė*), veikiančio (-ios) pagal (*dokumentas, kurio pagrindu veikia asmuo*) (toliau – Teikėjas), (*jei tai ūkio subjektų grupė –atitinkami duomenys apie kiekvieną partnerį*)

toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu ir Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašu, patvirtintu Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. 1S-97 „Dėl Mažos vertės pirkimų tvarkos aprašo patvirtinimo“, sudarė šią paslaugų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. Sutarties objektas

1.1. **Teikėjas** teikia, o **Pirkėjas** perka vertimo raštu iš užsienio kalbų į lietuvių ir lietuvių kalbos į užsienio kalbas paslaugas (toliau – Paslaugos), atitinkančias Sutartyje ir Sutarties 1 priede „Vertimo raštu paslaugų pirkimo techninė specifikacija“ (toliau – 1 priedas) nustatytus reikalavimus.

1.2. **Pirkėjas** įsipareigoja priimti suteiktas Sutarties ir jos priede reikalavimus atitinkančias paslaugas ir už jas sumokėti Sutartyje nustatyta tvarka.

1.3. **Pirkėjas** turi teisę pagal poreikį be atskiro Šalių susitarimo įsigyti Sutartyje ir jos prieduose nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Paslaugų (vertimas iš kitų užsienio kalbų į lietuvių ir lietuvių kalbos į kitas užsienio kalbas, tik vertimo redagavimas) (toliau – Papildomos paslaugos) neviršijant 10 (dešimt) procentų Sutarties maksimalios kainos.

2. Sutarties kaina/vertė/paslaugų įkainiai/kainodaros taisyklės

2.1. Sutarties maksimali kaina - _____ Eur su 21 proc. pridėtinės vertės mokesčiu (toliau – PVM) (suma žodžiais) per 36 mėn. nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.

2.2. Sutarčiai taikoma fiksuoto įkainio kainodara.

2.3. Už teikiamas Paslaugas atsiskaitoma pagal Sutarties 2 priede „Paslaugų įkainiai“ nurodytus įkainius. Į Paslaugų įkainius įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios **Teikėjo** išlaidos ir mokesčiai (įskaitant 21 proc. pridėtinės vertės mokestį).

2.4. Pirkėjas neįsipareigoja nupirkti Paslaugų už Sutarties 2.1 papunktyje nurodytą maksimalią Sutarties kainą. Paslaugos bus perkamos pagal **Pirkėjo** poreikį, neviršijant Sutarties 2.1 papunktyje nurodytos sumos.

2.5. Sutarties kaina ar įkainis peržiūrimi, kai pasikeičia Paslaugoms taikomas PVM tarifas, arba yra perskaičiuojami kas 12 mėn. Sutarties 2.6 punkte nustatyta tvarka.

2.6. Bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutartyje numatytų įkainių perskaičiavimą (keitimą) ne anksčiau kaip po 12 (dvylikos) mėnesių nuo Sutarties sudarymo dienos

(jeigu perskaičiavimas jau buvo atliktas – nuo paskutinio perskaičiavimo pagal šį punktą dienos), jeigu Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta Sutarties 2.6.3. punkte, viršija 10 procentų. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.

2.6.1. Šalys privalo Susitarime nurodyti indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jos nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jos nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotus įkainius, perskaičiuotą pradinės sutarties vertę.

2.6.2. Perskaičiuotieji įkainiai taikomi užsakymams, pateiktiems po to, kai Šalys sudaro susitarimą dėl kainos perskaičiavimo.

2.6.3. Nauji įkainiai apskaičiuojami pagal formulę:

$$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a \right), \text{ kur}$$

a – įkainis (Eur be PVM)) (jei jis jau buvo perskaičiuota, tai po paskutinio perskaičiavimo);

a1 – perskaičiuotas (pakeistas) įkainis (Eur be PVM);

k – Pagal vartotojų kainų indeksą apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%). „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$$k = \frac{Ind_{naujausias}}{Ind_{pradžia}} \times 100 - 100, \text{ (proc.) kur}$$

Ind_{naujausias} – kreipimosi dėl kainos perskaičiavimo išsiuntimo kitai šaliai datą naujausias paskelbtas vartojimo prekių ir paslaugų indeksas „*Vartojimo prekės ir paslaugos*“;

Ind_{pradžia} – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) vartojimo prekių ir paslaugų indeksas „*Vartojimo prekės ir paslaugos*“. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties sudarymo mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo;

2.6.4. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos **keturių** skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki **vieno** skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a“ suapvalinamas iki **dvių** skaitmenų po kablelio;

2.6.5. Vėlesnis kainų arba įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.

2.6.6. Jeigu pagal vartotojų kainų indeksą apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 2.6.3. punkte, viršija 50 procentų nuo pradinio sutarties įkainio sutarties pasirašymo dieną, paslaugų įkainiai bus perskaičiuojami maksimaliu 50 procentų pokyčiu.

Jei Sutarties kaina buvo peržiūrėta pagal Sutartyje nurodytas kainų peržiūros sąlygas, atitinkamai patikslinama (didėja arba mažėja) Sutarties bendra kaina.

3. Paslaugų teikimo vieta, terminas ir sąlygos

3.1. Paslaugų teikimo trukmė / paslaugų teikimo pradžia – **Teikėjas** įsipareigoja teikti Paslaugas pagal **Pirkėjo** teikiamus užsakymus 36 (trisdešimt šešis) mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. Paslaugų teikimo terminas (pradžia ir pabaiga) bus nurodyti **Pirkėjo** teikiamuose Paslaugų užsakymuose.

3.2. Paslaugų teikimo vieta – išversti tekstai siunčiami **Pirkėjui** elektroniniu paštu _____ (nurodyti *el. pašta*). Prireikus vertėjo ir (arba) notaro tvirtinimo, išversti ir atspausdinti tekstai pateikiami šiuo adresu: Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija, Totorių g. 25, Vilnius, atskirai su KAM suderintu laiku.

3.3. Užsakymai pateikiami – **Pirkėjas** Paslaugų užsakymus **Teikėjui** teikia tą pačią dieną, kai tik atsiranda poreikis, elektroniniu paštu _____ (nurodyti *el. pašta*). Užsakyme **Pirkėjas** nurodo Paslaugų teikimo datą, vietą ir kitą su Paslaugų teikimu susijusią būtiną informaciją.

- 3.4. Šalys įsipareigoja nedelsiant raštu (elektroniniu paštu) informuoti viena kitą apie aplinkybes, įtakančias Sutarties vykdymą;
- 3.5. Paslaugos yra priimanamos pasirašant priėmimo–perdavimo aktą. Pasirašant paslaugos suteikimo perdavimo-pirkimo aktą perduodamos **Pirkėjui** visos autoriaus turtinės teisės susijusios ir kylančios iš Paslaugos rezultato.
- 3.6. **Teikėjas** perduoda **Pirkėjui** nuosavybės teises ir visas autoriaus turtines teises į **Teikėjo** (įskaitant jo subteikėjų/subteikėjų) sukurtus Paslaugų rezultatus, įskaitant ir darbinis dokumentus/vaizdo įrašus, nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento neribotą laiką, neapsiribojant kurios nors valstybės teritorija. **Teikėjas** neturi teisės viešai platinti **Pirkėjui** perduotų Paslaugų rezultatų be išankstinio rašytinio **Pirkėjo** sutikimo, nepažeidžiant autorių teisių.
- 3.7. **Pirkėjas** turi teisę bet kuriuo metu pareikalauti **Teikėjo** per 10 (dešimt) dienų pateikti pagrindžiančius dokumentus, nurodytus Viešųjų pirkimų įstatymo 51 straipsnio 12 dalyje, kad nėra sąlygų, numatytų Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnio 2¹ dalyje. **Teikėjas** privalo pateikti **Pirkėjui** prašomus dokumentus ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo prašymo gavimo dienos.
- 3.8. Esminiu Sutarties pažeidimu laikomi Sutarties bendrosios dalies 9.2 punkte ir šiame punkte nurodyti atvejai:
- 3.8.1. **Teikėjas** pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;
- 3.8.2. **Teikėjas** vėluoja suteikti Paslaugas daugiau kaip 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų užsakyme nurodyto Paslaugų teikimo termino pabaigos.
- 3.8.3. paaiškėja, kad yra aplinkybė, atitinkanti bent vieną iš VPI 45 straipsnio 2¹ dalyje išvardintų sąlygų.
- 3.8.4. **Teikėjas** per 10 (dešimt) darbo dienų nuo prašymo gavimo dienos iš **Pirkėjo** nepateikia prašomų dokumentų nurodytus Viešųjų pirkimų įstatymo 51 straipsnio 12 dalyje, kad nėra sąlygų, numatytų Viešųjų pirkimų įstatymo 45 straipsnio 2¹ dalyje.
- 3.8.5. paaiškėja, kad naudojamų Prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis) kilmė yra iš valstybių ar teritorijų, nurodytų Viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – VPI) 92 straipsnio 14 dalyje įvardytame sąrašė.
- 3.8.6. paaiškėja, kad **Teikėjas**, jo subteikėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, sutarties vykdymo metu naudojamos Prekės (įskaitant jos sudedamąsias dalis) gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra registruoti (juridiniai asmenys), yra nuolat gyvenantys (fiziniai asmenys) valstybėse ar teritorijose, nurodytose VPI 92 straipsnio 14 dalyje įvardytame sąrašė.
- 3.8.7. paaiškėja, kad **Teikėjas** vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus pasitelkia priešiškų valstybių piliečių (darbuotojų, subteikėjų ir kt.), kai jiems reikia patekti į karinę teritoriją. Priešiškomis valstybėmis yra laikomos valstybės, nurodytos Nacionalinio saugumo strategijoje, patvirtintoje Lietuvos Respublikos Seimo 2002 m. gegužės 28 d. nutarimu Nr. IX-907 „Dėl Nacionalinio saugumo strategijos patvirtinimo“, taip pat Valstybių ar teritorijų, kurių tiekėjai, jų subteikėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais yra remiamasi, gamintojai, Prekes pristatantys, montuojantys, trūkumus šalinantys ar garantinę priežiūrą vykdantys asmenys ar juos kontroliuojantys asmenys nelaikomi patikimais, sąrašė, patvirtintame Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2022 m. kovo 30 d. nutarimu Nr. 280 „Dėl Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 13, 14 ir 15 dalių nuostatų įgyvendinimo“. Šis punktas netaikomas, kai asmuo yra oficialus šių valstybių atstovas vykdantis įsipareigojimus, kylančius iš tarptautinių sutarčių, taip pat išimtinis atvejus, kai siekiami užtikrinti krašto apsaugos sistemos (toliau – KAS) institucijoms priskirtų uždavinių ir funkcijų įgyvendinimą, Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos vadovybė (krašto apsaugos ministras, krašto apsaugos viceministrai, Krašto apsaugos ministerijos kancleris) raštu priima sprendimą dėl nurodytų asmenų įleidimo į Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerijos ir KAS institucijų (išskyrus Lietuvos kariuomenę ir Antrąjį operatyvinių tarnybų departamentą prie Krašto apsaugos ministerijos (toliau – AOTD)) valdomas karines teritorijas, o Lietuvos kariuomenės vadas – dėl patekimo į Lietuvos kariuomenės valdomas karines teritorijas, AOTD direktorius – dėl patekimo į AOTD valdomas teritorijas.
- 3.8.8. paaiškėja, kad **Teikėjas** Sutarties vykdymo metu nesilaiko Tiekėjų etikos kodekso (<https://vpt.lrv.lt/media/viesa/saugykla/2024/1/w2fscibRf-4.pdf>) toliau – Kodeksas) 49 punkto

nuostatų, t. y. vykdo veiklos karinę agresiją prieš Ukrainą vykdančiose šalyse ar (ir) yra įmonių grupės, kurios bet kuris narys, vykdo veiklą karinę agresiją prieš Ukrainą vykdančiose šalyse, nariu ir (ar) dalyvauja tokios įmonių grupės veikloje per savo vadovą, kito valdymo ar priežiūros organo narius ar kitą asmenį (kitus asmenis), turintį (turinčius) teisę atstovauti **Teikėjui** ar jį kontroliuoti, jo vardu priimti sprendimą, sudaryti sandorį, asmenį (asmenis), turintį (turinčius) teisę surašyti ir pasirašyti **Teikėjo** finansinės apskaitos dokumentus arba remiasi pajėgumais ir (ar) sudaro subtiekimą sutartį (-čių) su subtiekiu (-ais) netenkinančiu (-ais) šios sąlygos arba **Teikėjas** neužtikrina, kad anksčiau minėtų Kodekso nuostatų laikytųsi visi **Teikėjo** pasitelkti tretieji asmenys (subtiekiėjai ar kiti ūkio subjektai, kurių pajėgumais **Teikėjas** remiasi). Šio punkto nuostatos netaikomos, jeigu **Teikėjas** nedelsiant informuoja **Pirkėją** apie Sutarties galiojimo metu atsiradusias aplinkybes, susijusias su **Teikėjo** elgesio neatitikimu bet kuriai Kodekso ar kitų viešųjų interesų apsaugai skirtų teisės aktų nuostatai ir Sutarties vykdymo metu **Teikėjui** pažeidus Kodekso nuostatas **Pirkėjas** priima sprendimą leisti **Teikėjui** pašalinti nustatytus pažeidimus (išskyrus nusikaltimų, kitų šiurkščių teisės aktų pažeidimų atvejais) per **Pirkėjo** nustatytą protingą terminą bei **Teikėjas** nustatytu terminu pažeidimą pašalina.

4. Apmokėjimo tvarka

4.1. **Pirkėjas** su **Teikėju** už kiekvieną pagal Sutarties sąlygas įvykdytą užsakymą atsiskaito atskirai Sutarties bendrosios dalies 4.1 papunktyje nustatyta tvarka.

4.2. **Pirkėjas** sumoka už Paslaugas tik tuo atveju, kai abi Šalys pasirašo priėmimo–perdavimo aktą ir **Teikėjas** sąskaitą pateikia naudojantis Sąskaitų administravimo bendrąja informacine sistema (SABIS).

4.3. Avanso mokėjimas nenumatomas.

4.4. **Teikėjas** kartu su pateikiama sąskaita faktūra **Pirkėjui** grąžina visą iš **Pirkėjo** gautą spausdintą pagalbinę medžiagą (jeigu tokia buvo duota).

4.5. Suteiktų Paslaugų kaina apskaičiuojama atsižvelgus į faktinį standartinių puslapių (1 standartinis puslapis – 1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiamo (originalaus) teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų) skaičių padauginant iš Sutarties 2 priede nurodytos atitinkamos Paslaugos kainos. Jeigu verčiamo teksto apimtis yra mažesnė už vieną standartinį puslapį, skaičiuojama vieno standartinio puslapio vertimo kaina.

4.6. Už Papildomas paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei užsakymo pateikimo dieną Teikėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Teikėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Papildomų paslaugų kaina su Pirkėju turi būti derinama iš anksto. Gavęs Teikėjo pateiktas Papildomų paslaugų kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Teikėjo pateiktos Papildomų paslaugų kainos atitinka rinkos kainas. Nustačius, kad Teikėjo pasiūlytos Papildomų paslaugų kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Teikėjo jas sumažinti. Teikėjui nesutikus sumažinti Papildomų paslaugų kainos iki rinkos kainos, Pirkėjas pasilieka teisę Papildomas paslaugas įsigyti atskiru pirkimu.

5. Pirkėjo teisė vienašališkai nutraukti Sutartį

5.1. **Teikėjui** vėluojant teikti paslaugas daugiau kaip 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų užsakyme nurodyto Paslaugų teikimo termino pabaigos, **Pirkėjas** turi teisę Sutarties bendrosios dalies 9.2. punkte nustatyta tvarka Sutartį nutraukti.

5.2. Jeigu **Teikėjas** per Sutartyje nustatytą terminą **Pirkėjui** nepateikia Sutarties specialiosios dalies 3.7 papunktyje nurodytų dokumentų, **Pirkėjas** turi teisę Sutarties bendrosios dalies 9.2 punkte nustatyta tvarka Sutartį nutraukti.

5.3. Kiti vienašalio Sutarties nutraukimo atvejai numatyti Sutarties bendrosios dalies 9.2 punkte.

6. Paslaugų kokybė

6.1. Teikiamos paslaugos privalo atitikti Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus.

6.2. Sutarties vykdymo metu atsiradusius Paslaugų trūkumus Teikėjas turi ištaisyti ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas nuo pranešimo apie trūkumus.
7. Garantiniai įsipareigojimai nenumatomi.
8. Papildomas prievolių įvykdymo užtikrinimas Sutarties įvykdymui užtikrinti draudimo bendrovės laidavimo rašto arba banko garantijos nebus reikalaujama.
9. Kitos sąlygos 9.1. Sutarties bendrosios dalies 11.1 punkte nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra – 0,2 (dvi dešimtosios) nuo nesuteiktų Paslaugų, kurių teikimo trūkumai neištaisyti, vertės už kiekvieną uždelstą dieną; 9.2. Sutarties bendrosios dalies 11.2 punkte nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 7 (septyni) procentai nuo Sutarties kainos be PVM. 9.3. Sutarties bendrosios dalies 11.3 punkte numatytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis 500 Eur 00 ct (penki šimtai) eurų be PVM. 9.4. Sutartį nutraukus Sutarties specialiosios dalies 5.2 papunktyje nurodytu atveju Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis yra 10 (dešimt) procentų nuo Sutarties specialiosios dalies 2.1 punkte nurodytos Sutarties kainos be PVM. 9.5. Nenugalimos jėgos aplinkybių trukmė – 30 (trisdešimt) dienų, taikant Sutarties bendrosios dalies 9.1.2 punkto sąlygas. 9.6. Teikėjas šiai Sutarčiai vykdyti pasitelks subtiekęją (-us): (<i>nurodomas subtiekęjo (-ų) pavadinimas</i>). Subtiekęjo (-jų) keitimo tvarka nurodyta Sutarties bendrosios dalies 15.9 punkte. <i>arba Teikėjas</i> šiai Sutarčiai vykdyti subtiekęjo (-ų) nepasitelks (<i>jei subtiekęjas nebus pasitelktas</i>). 9.7. Teikėjas įsipareigoja, kad teikiant Paslaugas laikysis Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ 4.4.3 punkte nustatyto aplinkosauginio principo, kad teikiant Paslaugas nebūtų reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos ir taip būtų ir 4.4.4.1. punkte nustatyto reikalavimo mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, Paslaugų perdavimo-priėmimo aktai Pirkėjui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu ir pasirašomi elektroniniu parašu. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus. 9.8. Šalys privalo užtikrinti, kad informacija, įskaitant asmens duomenis, kurią jos perduoda viena kitai, bus naudojama tik vykdamas Sutartį ir nebus naudojama tokiu būdu, kuris pakenktų informaciją perdavusiai Šaliai. Teikėjas įsipareigoja be Pirkėjo išankstinio rašytinio sutikimo nenaudoti Pirkėjo jam pateiktos informacijos nei savo, nei bet kokių trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktuose ir Sutartyje numatytus atvejus. 9.9. Teikėjo atstovas (ai) atsakingas (i) už susirašinėjimą tarp Šalių, Sutarties vykdymą – _____ (vardas, pavardė, pareigos, tel., el. paštas). 9.10. Pirkėjo atstovas (ai) atsakingas (i) už susirašinėjimą tarp Šalių, Sutarties vykdymą ir Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymą – _____ (vardas, pavardė, pareigos, tel., el. paštas). 9.11. Sutarties priedai: 9.11.1. 1 priedas „Vertimo raštu paslaugų pirkimo techninė specifikacija“, 1 lapas; 9.11.2. 2 priedas „Paslaugų įkainiai“, 1 lapas.
10. Sutarties galiojimas 10.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja 36 (trisdešimt šešis) mėnesius arba iki bus pasiekta Sutarties maksimali kaina, priklausomai nuo to, kas įvyksta anksčiau, o finansinių ir garantinių įsipareigojimų atžvilgiu – iki visiškai finansinių ir garantinių įsipareigojimų įvykdymo. 10.2. Sutarties pratęsimas nenumatytas.

<p>11. Pirkėjo rekvizitai Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija Įstaigos kodas 188602751 PVM mokėtojo kodas LT100001016116 Totorių g. 25, LT-01121 Vilnius Sąskaitos numeris: LT954040063610001163 SWIFT BIC kodas: MFRLLT22 Lietuvos Respublikos finansų ministerija Finansų įstaigos kodas 40400 Adresas: Lukiškių g. 2, 01512 Vilnius Tel. +370 5 2735 570 El. paštas kam@kam.lt</p>	<p>12. Teikėjo rekvizitai <i>Įmonės pavadinimas</i> <i>Įmonės kodas</i> <i>PVM mokėtojo kodas</i> <i>Adresas</i> <i>Sąskaitos numeris:</i> <i>Banko kodas</i> <i>Tel.</i> <i>El. paštas</i></p>
---	--

PIRKĖJAS

Ministerijos kancleris

 (parašas)
 Dainius Ivoškis

A. V.

TEIKĖJAS*pareigos*

 (parašas)
vardas, pavardė

A. V.

PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

II. BENDROJI DALIS

1. Sąvokos

1.1. Šioje Sutartyje naudojamos pagrindinės sąvokos:

1.1.1. Sutartis – šios paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutarties bendroji ir specialioji dalys, paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutarties priedai.

1.1.2. Sutarties Šalys - **Pirkėjas** ir **Teikėjas**:

1.1.2.1. **Pirkėjas** – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, perkantis Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis;

1.1.2.2. **Teikėjas** – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, suteikiantis Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

1.1.3. **Gavėjas** – **Pirkėjo** padalinys, nurodytas Sutarties specialiojoje dalyje arba Sutarties priede, kuriam teikiamos paslaugos.

1.1.4. Trečiasis asmuo – tai bet kuris fizinis ar juridinis asmuo (taip pat valstybė, valstybės institucijos, savivaldybė, savivaldybės institucijos) išskyrus **Gavėją**, kuris nėra šios Sutarties šalis.

1.1.5. Licencijos - visos reikalingos licencijos, patentai ir/arba leidimai būtini Sutarties vykdymui.

1.1.6. Sutarties objektas - paslaugos ir su jų teikimu susijusios prekės, dėl kurių Sutarties šalys susitarė Sutarties specialiojoje dalyje ir kurios atitinka **Pirkėjo** nustatytus reikalavimus.

1.1.7. Šalių iš anksto sutarti minimalūs nuostoliai – tai Sutarties nustatyta arba Sutartyje nustatyta tvarka apskaičiuota ir neginčijama pinigų suma, kurią **Teikėjas** įsipareigoja sumokėti **Pirkėjui**, jeigu sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti arba netinkamai įvykdyti.

1.1.8. Kainodaros taisyklės – Sutartyje nustatyta kaina/įkainiai ar Sutarties kainos/įkainių apskaičiavimo bei kainos/įkainių koregavimo taisyklės.

1.1.9. Prekės – paslaugų teikimui naudojamos, kartu su paslaugomis perkamos prekės arba prekės, kurios yra sukuriamos, teikiant paslaugas.

1.1.10. Prekių siunta – tai vienu metu pristatomų prekių kiekis.

1.1.11. Prekių partija – tai iš tos pačios medžiagos partijos pagamintų prekių siuntos.

1.1.12. Medžiagų partija – tam tikras medžiagos kiekis, pagamintas iš tų pačių žaliavų, gautų iš to paties **Teikėjo** pagal tą pačią technologiją, tomis pačiomis sąlygomis. Nustatytos medžiagos partijos kokybę patvirtinančiu įrodymu laikomas atitikties įvertinimo pažymėjimas arba sertifikatas.

1.2. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių skaičiavimas pradedamas kitą dieną po paskutinės pagal Sutartį įsipareigojimų įvykdymo termino dienos ir baigiamas Sutarties šaliai įvykdžius įsipareigojimus (paskutinė skaičiavimo diena yra laikoma įsipareigojimų įvykdymo diena).

1.3. Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir aiškinant Sutartį gali būti naudojami tik kaip papildoma priemonė.

1.4. Jeigu Sutartyje nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.

1.5. Jeigu mokėjimų ar prievolių įvykdymo terminas sutampa su oficialių švenčių ir ne darbo diena Lietuvos Respublikoje, tai pagal Sutartį prievolės įvykdymo ir mokėjimų terminas yra po to einanti darbo diena.

1.6. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.

1.7. Tais atvejais, kai tam tikra prasmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, vadovaujamosi žodine prasme.

2. Sutarties kaina/paslaugų įkainiai/kainodaros taisyklės

2.1. Sutarties kaina/įkainiai - pinigų suma, kurią **Pirkėjas** Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais įsipareigoja sumokėti **Teikėjui**.

2.2. Sutarties kaina/įkainiai yra pastovūs ir nekeičiami visą sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus atvejus, kai po Sutarties pasirašymo keičiasi paslaugoms ir su jų teikimu susijusioms prekėms taikomas PVM tarifas. Perskaičiuota kaina/įkainiai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi toms paslaugoms ir su jų teikimu susijusioms prekėms, kurios bus suteiktos po tokio Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos.

2.3. Paslaugų įkainiai keičiami vadovaujantis Sutartyje nustatytais kainodaros taisyklėmis. Perskaičiuoti įkainiai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi paslaugoms, kurios suteikiamos po tokio Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos (*jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma*).

2.4. **Teikėjas** į Sutarties kainą/paslaugų įkainius privalo įskaičiuoti visas su paslaugų teikimu susijusias išlaidas ir mokesčius, įskaitant, bet neapsiribojant:

2.4.1. logistikos (transportavimo) išlaidas;

2.4.2. pakavimo, pakrovimo, tranzito, iškrovimo, išpakavimo, tikrinimo, draudimo ir kitas su paslaugų teikimu susijusias išlaidas;

2.4.3. visas su dokumentų, kurių reikalauja **Pirkėjas**, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;

2.4.4. visas išlaidas susijusias su paslaugų teikimui reikalingų priemonių, įrankių, įrangos, technikos įsigijimu ar nuoma, bei šiame punkte minimos įrangos, technikos priemonių eksploatacines išlaidas;

2.4.5. naudojimo ir priežiūros instrukcijų, numatytų Techninėje specifikacijoje, pateikimo išlaidas;

2.4.6. garantinio remonto išlaidas;

2.4.7. visas su darbinių pavyzdžių pagaminimu ir pateikimu **Pirkėjui** susijusias išlaidas;

2.4.8. visas su medžiaginių pavyzdžių (pagrindinių ir priedų), kurios naudojamos prekės gamyboje, pagaminimu ir pateikimu **Pirkėjui** susijusias išlaidas.

2.5. Užsienio valiutų kursų svyravimo, gamintojų kainų keitimo rizika tenka **Teikėjui**.

2.6. Su Sutarties specialiojoje dalyje nurodytu Subtiekejū (-ais) **Pirkėjas** ir **Teikėjas** gali sudaryti trišalę tiesioginio atsiskaitymo sutartį, kuria Šalių ir Subtiekejū sutarta apimtimi ir sąlygomis **Teikėjas** perleidžia teisę Subtiekejū reikalauti iš **Pirkėjo** mokėti sutartą dalį Sutarties kainos. Reikalavimo teisės perleidimas Subtiekejū nesudarius trišalės tiesioginio atsiskaitymo Sutarties negalioja.

2.7. Subtiekejū, norėdamas, kad **Pirkėjas** tiesiogiai atsiskaitytų su juo raštu praneša **Pirkėjui**, kad pageidauja sudaryti tiesioginio atsiskaitymo sutartį. Kartu su prašymu sudaryti tiesioginio atsiskaitymo sutartį Subtiekejū turi būti pateikti:

2.7.1. Pagrindinės tiesioginio tiekimo sutarties sąlygos nurodytos Sutarties bendrosios dalies 2.8 punkte.

2.7.2. **Teikėjo** patvirtinimą, kad jis sutinka Subtiekejū siūlomomis sąlygomis sudaryti tiesioginio atsiskaitymo sutartį.

2.7.3. Dokumentai įrodantys, kad nėra Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalyje nurodytų pagrindų.

2.8. Tiesioginio atsiskaitymo sutartyje yra nustatoma Sutarties kainos dalis, kurios reikalavimo teisė yra perleidžiama Subtiekejū, mokėjimų tvarka, kuri turi atitikti Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą tvarką, Subtiekejū pareiga pateikti sąskaitas tik suderinus su **Teikėjui** ir pateikus šio suderinimo rašytinius įrodymus, Šalių ir Subtiekejū pareiga informuoti apie rekvizitų pasikeitimus, mokėjimų vykdymo tvarka įvykus ginčui tarp **Teikėjo** ir Subtiekejū, papildomas prievolių, užtikrinimas (taikoma tik numatant avansinius mokėjimus).

2.9. Sutartis turi būti sudaryta ne vėliau kaip iki dienos, nuo kurios atsiranda mokėjimo prievolė pagal Sutarties bendrosios dalies 4.1 punktą.

2.10. Tiesioginis atsiskaitymas su Subtiekejū neatleidžia **Teikėjo** nuo jo prisiimtų įsipareigojimų pagal sudarytą Pirkimo sutartį. Sutartyje numatytos **Teikėjo** teisės, pareigos ir kiti įsipareigojimai nesusiję su reikalavimo teise sumokėti Sutarties kainą perleidimu Subtiekejū negali būti perduoti.

2.11. **Pirkėjas** turi teisę reikšti Subtiekejū visus atsikirtimus, kuriuos jis turėjo teisę reikšti **Teikėjui** iki reikalavimo teisės perdavimo.

2.12. Kilus ginčui tarp **Teikėjo** ir Subtiekejū dėl tiesioginio atsiskaitymo sutartyje numatytų atsiskaitymų ar jų tvarkos, visos mokėjimo prievolės vykdomos **Teikėjui**. Jei Subtiekejū reikalavimas (sąskaita ar kitas dokumentas) yra nesuderintas su **Teikėjui**, bus laikoma, kad tarp **Teikėjo** ir Subtiekejū yra kilęs ginčas.

2.13. Visi Pirkimo sutarties mokėjimų dokumentai yra teikiami naudojantis informacinės sistemos „E.sąskaita“ priemonėmis. Pasikeitus teisės aktų nuostatomis dėl mokėjimo dokumentų pateikimo naudojantis informacine sistema „E. sąskaita“, atitinkamai taikomas tuo metu galiojantis teisinis reguliavimas.

3. Paslaugų teikimo terminai ir sąlygos

3.1. Paslaugos teikiamos Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede (-uose)) numatytais terminais ir tvarka.

3.2. Paslaugas **Teikėjas** teikia savo rizika be papildomo apmokėjimo. Tinkamai suteiktos paslaugos perduodamos – priimamos abiem Šalims (atskirais atvejais **Teikėjui** ir **Gavėjui**) pasirašius dokumentą, patvirtinantį paslaugų perdavimą-priėmimą. Šis dokumentas pasirašomas tik tuo atveju, jeigu paslaugos suteiktos kokybiškai ir atitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) joms nustatytus reikalavimus. Kai suteiktos paslaugos yra kokybiškos ir atitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) joms nustatytus reikalavimus dokumentas, patvirtinantis paslaugų perdavimą-priėmimą, turi būti pasirašomas ne vėliau kaip per 30 dienų.

3.3. Teikėjas įsipareigoja nepasitelkti priešišku valstybių piliečių (darbuotojų, subtiekejų ir kt.), kai vykdam Sutartyje numatytus įsipareigojimus reikia patekti į karinę teritoriją. Priešiškoms valstybėms yra laikomos valstybės, nurodytos Nacionalinio saugumo strategijoje, patvirtintoje Lietuvos Respublikos Seimo 2002 m. gegužės 28 d. nutarimu Nr. IX-907 „Dėl Nacionalinio saugumo strategijos patvirtinimo“, taip pat Valstybių ar teritorijų, kurių tiekėjai, jų subtiekejai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais yra remiamasi, gamintojai, techninės ar programinės įrangos priežiūrą ir palaikymą vykdančias asmenys ar juos kontroliuojantys asmenys nelaikomi patikimais, sąraše, patvirtintame Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2022 m. kovo 30 d. nutarimu Nr. 280 „Dėl Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 13, 14 ir 15 dalių nuostatų įgyvendinimo“. Teikėjas įsipareigoja ne mažiau kaip prieš 3 darbo dienas iki patekimo į karinę teritoriją pranešti krašto apsaugos sistemos institucijai ar jos padaliniiui, į kurio karinę teritoriją bus ketinama patekti, ir nurodyti ketinančių patekti į karinę teritoriją asmenų vardus, pavardes, pareigas, pilietybes ir lankymosi karinėje teritorijoje trukmę. Teikėjo atstovai, patekdami į karinę teritoriją, privalo pateikti asmens tapatybę ir pilietybę patvirtinančius dokumentus.

[Papildymas 3.3 p.: KA ministro įsakymas Nr. V-732 \(2024-08-07\)](#)

4. Mokėjimo terminai ir sąlygos

4.1. **Teikėjui** sumokama, kai sutarties objektas, atitinkantis Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus, perduodamas **Pirkėjui**, abiem Šalims pasirašius dokumentą, patvirtinantį paslaugų perdavimą-priėmimą, per 30 (trisdešimt) dienų nuo dokumento, patvirtinančio paslaugų perdavimą-priėmimą pasirašymo ir sąskaitos gavimo dienos (sąskaita faktūra turi būti pateikiama Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 3 dalyje/Viešųjų pirkimų, atliekamų gynybos ir saugumo srityje, įstatymo 12 straipsnio 10 dalyje numatytais elektroninėmis priemonėmis). Jei nustatomos kitokios apmokėjimo sąlygos, jos turi būti nustatytos Sutarties specialiojoje dalyje. **Pirkėjui** vėluojant atsiskaityti šiame punkte numatytu terminu, **Pirkėjas, Teikėjui** pareikalavus (ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo pareikalavimo gavimo), moka palūkanas pagal Lietuvos Respublikos mokėjimų, atliekamų pagal komercines sutartis, vėlavimo prevencijos įstatymą.

4.2. Jeigu už paslaugas bus mokamas Sutarties specialiojoje dalyje nurodyto dydžio avansas, **Teikėjas** įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo gavimo dienos pateikti **Pirkėjo** sumokamo avanso sumai, avansinio apmokėjimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą (kuri/-is galiotų 2 (du) mėnesius ilgiau nei paslaugų suteikimo terminas) ir avansinio mokėjimo sąskaitą. **Teikėjas** taip pat turi pateikti patvirtinimą iš draudimo bendrovės (apmokėjimą įrodantį dokumentą ar pan.), kad laidavimo raštas yra galiojantis (*jei spec. dalyje nurodyta, kad sąlyga dėl avanso taikoma*).

4.3. Avansinio mokėjimo banko garantijoje ar laidavimo rašte privalo būti įrašyta, kad garantas/laiduotojas neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoja per 14 (keturiolika) dienų nuo raštiško pranešimo, patvirtinančio Sutarties nutraukimą dėl **Teikėjo** kaltės, iš **Pirkėjo** gavimo, sumokėti **Pirkėjui** sumą, neviršijant laidavimo/garantijos sumos, pinigus pervedant į **Pirkėjo** sąskaitą.

4.4. Avansinio mokėjimo banko garantijoje ar laidavimo rašte negali būti nurodyta, kad garantas ar laiduotojas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Negali būti įrašytos nuostatos ar sąlygos, kurios įpareigotų **Pirkėją** įrodyti garantiją ar laidavimo raštą išdavusiai įmonei, kad su **Teikėju** Sutartis nutraukta teisėtai arba kitaip leistų garantiją ar laidavimo raštą išdavusiai įmonei nemokėti (arba vilkinti mokėjimą) garantija ar laidavimu užtikrinamos (laiduojamos) sumos.

4.5. Avansinio apmokėjimo banko garantija arba draudimo bendrovės laidavimo raštas, neatitinkantys Sutarties bendrosios dalies 4.2-4.4. punktuose nustatytų reikalavimų, nebus priimami. Tokiu atveju bus laikoma, kad **Teikėjas** avansinio apmokėjimo banko garantijos arba draudimo bendrovės laidavimo rašto **Pirkėjui** nepateikė ir bus atsiskaitoma pagal Sutarties bendrosios dalies 4.1 punktą.

4.6. **Pirkėjas** avansą sumoka per 10 (dešimt) dienų nuo avansinio apmokėjimo banko garantijos ar draudimo bendrovės laidavimo rašto ir avansinio mokėjimo sąskaitos gavimo (*jei spec. dalyje nurodyta, kad avansas bus mokamas*) dienos.

4.7. Šalys turi teisę sudaryti papildomus susitarimus dėl avansinio apmokėjimo banko garantijoje arba draudimo bendrovės laidavimo rašte numatytos sumos sumažinimo **Teikėjui** tinkamai įvykdžius dalį įsipareigojimų.

5. Paslaugų kokybė

5.1. Paslaugos turi atitikti Sutartyje ir jos priede (-uose) nurodytus reikalavimus.

5.2. **Pirkėjui** paslaugų teikimo metu patikrinus paslaugų teikimo kokybę ir nustačius paslaugų teikimo trūkumus arba faktą, jog buvo vėluojama teikti paslaugas, paslaugos iš viso neteikiamos arba pažeidžiami kiti sutartiniai įsipareigojimai, surašomas patikrinimo aktas, kurį pasirašo **Pirkėjo** ir **Teikėjo** įgalioti atstovai (**Teikėjo** atstovui atsisakius tai padaryti, patikrinimo aktą pasirašo tik **Pirkėjo** atstovas), o **Teikėjui** taikoma sutartinė atsakomybė.

5.3. Tuo atveju, kai konfliktas dėl paslaugų kokybės ir jų atitikimo Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytiems reikalavimams negali būti išspręstas Sutarties Šalių susitarimu, Šalys turi teisę kviesti nepriklausomus ekspertus. Visas su ekspertu darbu susijusias išlaidas padengia Šalis, kurios nenaudai priimtas ekspertų sprendimas.

5.4. **Teikėjas** įsipareigoja leisti **Pirkėjo** atstovui vykdyti paslaugų teikimo kokybės kontrolę gamybos eigoje, tikrinti pagalbines medžiagas bei žaliavas, jų pirminius įsigijimo dokumentus.

5.5. Prekių, kurios yra paslaugų teikimo rezultatas, priėmimo metu pastebėjus jų neatitikimą Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytiems reikalavimams, kviečiami **Teikėjo** atstovai, kuriems dalyvaujant surašomas aktas, prekės nepriimamos, o **Teikėjui** taikoma sutartinė atsakomybė (šiuo atveju sutartinė atsakomybė taikoma, jeigu prekių pristatymo terminas jau pasibaigęs) (*taikoma, jeigu vykdoma paslaugų sutartį perduodamos/parduodamos prekės tiesiogiai susijusios su sutarties objektu*).

6. Kokybės garantija¹

6.1. Kokybės garantijos terminas nurodomas Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede).

6.2. Kokybės garantijos termino metu **Teikėjas** privalo ne vėliau kaip per Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą terminą savo sąskaita vietoj prekės su trūkumais pateikti kitą lygiavertę prekę, (prekė neprivalo būti identiška pagal sutartį gaunamai prekei, tačiau turi galėti vykdyti funkcijas, kurių vykdymui skirta pagal Sutartį gaunama prekė), kuria būtų galima naudotis prekės įsigytos pagal šią Sutartį trūkumų šalinimo laikotarpiu, atitinkančia šioje Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytais reikalavimais (*jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma*).

6.3. Kokybės garantijos termino metu **Teikėjas** privalo ne vėliau kaip per Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą terminą savo sąskaita pašalinti prekių trūkumus arba, nepavykus jų pašalinti, prekę su trūkumais savo sąskaita pakeisti nauja, atitinkančia šioje Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytais reikalavimais (*jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma*).

¹ Kokybės garantijos terminas nurodomas, kai vykdoma paslaugų pirkimo - pardavimo sutartį perduodamos/parduodamos prekės tiesiogiai susijusios su sutarties objektu.

6.4. Apie kokybės garantijos termino metu pastebėtus prekių trūkumus **Teikėjas** informuojamas raštu (faksu arba paštu). Pareikšti pretenziją dėl kokybės galima viso kokybės garantijos termino galiojimo metu.

6.5. **Teikėjo** pašalintų prekių trūkumų kokybės garantijos terminas skaičiuojamas nuo dokumento, patvirtinančio prekių su pašalintais trūkumais perdavimą-priėmimą, pasirašymo dienos.

6.6. Jeigu prekė pakeičiama nauja, jai suteikiamas toks pat Sutarties specialiojoje dalyje nurodytas kokybės garantijos terminas, kuris skaičiuojamas nuo dokumento, patvirtinančio naujų prekių perdavimą-priėmimą, pasirašymo dienos.

6.7. Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede) nurodyta garantija netaikoma, jeigu **Teikėjas** įrodys, kad prekių trūkumai atsirado dėl neteisingo ar netinkamo **Pirkėjo** elgesio arba trečiųjų asmenų veiklos, arba nenugalimos jėgos.

7. Nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybės.

7.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jeigu įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, bei užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Nustatydamos nenugalimos jėgos aplinkybes Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“ ar jį pakeičiančiais norminiais teisės aktais. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms Sutarties Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

7.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

8. Kodifikavimas

8.1. Per 5 (penkias) dienas po Sutarties įsigaliojimo **Teikėjas** privalo pateikti **Pirkėjui** jo nurodytu adresu pasirašytos Sutarties kopiją ir perkamoms su paslaugų teikimu susijusioms prekėms identifikuoti reikalingus duomenis pagal šios Sutarties priede pateiktas formas „Kodifikuotinių materialinių vertybių sąrašas“ ir „Informacija apie gamintoją ir tiekėją“. **Teikėjas** turi pateikti užpildytas ir pasirašytas formas elektroniniu pavidalu arba popierines jų kopijas (*jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma*).

8.2. **Pirkėjui** pareikalavus, **Teikėjas** privalo per 5 (penkias) dienas nemokamai pateikti kodifikavimui reikalingą papildomą techninę dokumentaciją (pvz. technines charakteristikas, brėžinius, nuotraukas, katalogus, nuorodas ir pan.).

9. Sutarties nutraukimas

9.1. Ši Sutartis gali būti nutraukta:

9.1.1. raštišku Šalių susitarimu;

9.1.2. nenugalimos jėgos aplinkybėms užtrukus ilgiau nei Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą dienų skaičių (priklausomai nuo sutarties vykdymo specifikos, konkretus terminas nurodomas Specialiojoje dalyje gali būti nuo 14 iki 60 dienų) ir abiem Šalims nesudarius susitarimų dėl šios Sutarties pakeitimo, leidžiančių Šalims toliau vykdyti savo įsipareigojimus, kiekviena Sutarties šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, pranešant apie tai kitai Sutarties šaliai raštu ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) dienas;

9.2. **Pirkėjas**, ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) dienas (*jeigu Sutarties specialiojoje dalyje nenurodytas kitas terminas*) raštu informavęs **Teikėją** turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo. Esminiu Sutarties pažeidimu laikoma, jeigu:

9.2.1. **Teikėjas** nepradeda teikti paslaugų Sutarties specialioje dalyje nurodytu terminu;

9.2.2. **Teikėjas** vėluoja teikti (arba informuoja, kad neteiks) paslaugas Sutarties specialioje dalyje nurodytu terminu/ais;

9.2.3. **Teikėjas** didina paslaugų kainas/įkainius, išskyrus Sutarties bendrosios dalies 2.2 punkte numatytą atvejį;

9.2.4. **Teikėjas** nevykdo arba netinkamai vykdo Sutarties bendrosios dalies 6 punkte numatytus garantinius įsipareigojimus;

9.2.5. **Teikėjas** nevykdo Sutarties bendrosios dalies 12.4 punkte numatyto įsipareigojimo (*jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija*);

9.2.6. **Teikėjo** suteiktos paslaugos neatitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytų reikalavimų ir **Teikėjas** Sutarties specialiojoje dalyje nustatyta tvarka nepašalina suteiktų paslaugų trūkumų;

9.2.7. **Teikėjas** nustatytu laiku nepateikia avansinio apmokėjimo banko garantijos, kuri galiotų ne mažiau kaip nurodyta Sutarties bendrosios dalies 4.2. punkte (*jeigu pagal sutarties sąlygas numatytas avanso mokėjimas*);

9.2.8. Sutarties galiojimo laikotarpiu **Teikėjas** yra įtraukiamas į Nepatikimų tiekėjų ar Melagingą informaciją pateikusių tiekėjų sąrašus;

9.2.9. Paaiškėjus, kad **Teikėjas** ar jo teikiamos prekės ar paslaugos yra nepatikimos ir kelia pavojų nacionaliniam saugumui;

9.2.10. Sutarties vykdymo metu paaiškėja Viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 1 dalyje/Viešųjų pirkimų, atliekamų gynybos ir saugumo srityje, įstatymo 34 straipsnio 1 dalyje numatytos aplinkybės;

9.2.11. Sutarties vykdymo metu paaiškėja, kad Sutartis buvo pakeista pažeidžiant Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnį/Viešųjų pirkimų atliekamų gynybos ir saugumo srityje įstatymo 53 straipsnį.

9.3. **Pirkėjas**, ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) dienas (*jeigu spec. dalyje nenurodytas kitas terminas*) raštu informavęs **Teikėją** turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu **Teikėjas** yra likviduojamas ar kreipiamasi į teismą dėl bankroto ar restruktūrizavimo bylos iškėlimo, arba jam iškelta bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba priimamas sprendimas dėl neteisminės bankroto procedūros pradėjimo.

9.4. Nutraukus sutartį, **Teikėjas** per 10 (dešimt) dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos turi grąžinti **Pirkėjui** jo sumokėtą avansą (jei toks buvo sumokėtas) už neįvykdytą sutarties dalį.

10. Ginčų sprendimo tvarka

10.1. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

10.2. Visi tarp Sutarties Šalių kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su Sutartimi, sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose pagal **Pirkėjo** (arba jeigu **Pirkėjas** Lietuvos kariuomenės padalinys „pagal juridinio asmens – Lietuvos kariuomenės“) buveinės vietą.

11. Atsakomybė

11.1. Per Sutarties specialiosios dalies 3 punkte nurodytą terminą pavėlavus suteikti ar per Sutarties specialiosios dalies 7 punkte nurodytą terminą ištaisyti paslaugų teikimo ir/ar prekių trūkumus (jeigu teikiant paslaugas buvo pateiktos/parduotos prekės), **Teikėjas** moka **Pirkėjui** nuo 0,05 iki 0,2 % dydžio (konkretus dydis nurodomas Sutarties specialiojoje dalyje) nuo per terminą nesuteiktų paslaugų (ir/ar prekių) ar paslaugų (ir/ar prekių), kurių trūkumai neištaisyti, kainos be PVM už kiekvieną uždelstą dieną/valandą (*taikoma priklausomai nuo to, kaip įsipareigojimų terminas yra skaičiuojamas Sutarties specialiojoje dalyje*) Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius, kurių sumokėjimas neatleidžia **Teikėjo** nuo pareigos atlyginti **Pirkėjo** patirtus nuostolius **Teikėjui** nevykdant arba netinkamai vykdant savo įsipareigojimus, susijusius su paslaugų trūkumų šalinimu ir/ar prekių garantija. Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius **Teikėjas** įsipareigoja sumokėti ne vėliau kaip per sąskaitoje faktūroje ar pareikalavime nurodytą terminą.

11.2. Nutraukus Sutartį dėl Sutarties bendrojoje dalyje 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, 9.2.4, 9.2.5, 9.2.6, 9.2.7, 9.3 punktuose ar kitų Sutarties specialiojoje dalyje išvardintų priežasčių, **Teikėjas** per 14 (keturiolika) dienų (skaičiuojant nuo Sutarties nutraukimo dienos) turi sumokėti **Pirkėjui** ne mažiau kaip 5-7 (septynių) % sutarties kainos be PVM (arba bendros pasiūlymo kainos) (konkretus procentinis dydis arba konkreti fiksuota suma nurodoma Sutarties specialiojoje dalyje) Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių, bet ne daugiau kaip visų pagal šią Sutartį neįvykdytų įsipareigojimų kainos be PVM. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia **Teikėjo** nuo pareigos atlyginti visus **Pirkėjo** patirtus nuostolius, **Teikėjui** nevykdant ar netinkamai vykdant sutartį.

11.3. Jeigu paslaugos nebuvo suteiktos arba paslaugos suteiktos nekokybiškai ir nebėra galimybių paslaugas suteikti arba ištaisyti paslaugų teikimo trūkumus (paslaugų suteikimas praleidus terminą tapo nebeaktualus, objektyviai nebeįmanomas ir pan.), už kiekvienos tokios Sutartyje ir jos priede (-uose) nurodytos paslaugos nesuteikimą arba suteikimą su trūkumais **Teikėjas** moka **Pirkėjui** Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumą. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia **Teikėjo** nuo pareigos atlyginti visus **Pirkėjo** patirtus nuostolius, **Teikėjui** nevykdant ar netinkamai vykdant sutartį. Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius **Teikėjas** įsipareigoja sumokėti ne vėliau kaip per sąskaitoje faktūroje ar pareikalavime nurodytą terminą

11.4. Kiti sutartinės atsakomybės taikymo **Teikėjui** atvejai nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

11.5. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.253 straipsnio 1 ir 3 dalimis finansavimo vėlavimas iš biudžeto yra sąlyga visiškai atleidžianti **Pirkėją** nuo civilinės atsakomybės ir palūkanų mokėjimo **Teikėjui** už pavėluotą atsiskaitymą.

12. Sutarties galiojimas

12.1. Sutartis įsigalioja abiem Šalims ją pasirašius ir **Teikėjui** pateikus **Pirkėjui** Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantiją ar draudimo bendrovės laidavimo raštą (*Sutarties įsigaliojimo kai pateikiamas užtikrinimas sąlyga taikoma, jeigu Sutarties spec. dalyje nurodyta, kad Sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija*), užtikrinančių Sutarties bendrosios dalies 11.2 punkte nurodytos sumos sumokėjimą. Banko garantijoje ar draudimo bendrovės laidavimo rašte garantas/laiduotojas turi įsipareigoti sumokėti Sutarties bendrosios dalies 11.2 punkte nurodytą sumą **Pirkėjui** nutraukus Sutartį dėl bent vienos iš 9.2.1 - 9.2.7, 9.3 punktuose ar kitų Sutarties specialiojoje dalyje išvardintų priežasčių. Garantijos ar laidavimo raštas, kuriame nurodoma, kad garantas ar laiduotojas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą nebus priimami, kadangi turi būti įsipareigojama atlyginti konkrečią Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumą, nurodytą sutarties 11.2 punkte.

12.2. Garantas/laiduotojas turi neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) dienų nuo raštiško pranešimo, patvirtinančio Sutarties nutraukimą dėl Sutartyje numatytų pagrindų esant **Teikėjo** kaltei, įvykdyti prievolę ir sumokėti įsipareigotą sumą, pinigus pervedant į **Pirkėjo** sąskaitą..

12.3. **Teikėjas** ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas po Sutarties pasirašymo pateikia **Pirkėjui** Sutarties bendrosios dalies 12.1 punkte nurodytą Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą, kuris galiotų dviem mėnesiais ilgiau nei Sutarties specialiojoje dalyje nurodytas paslaugų teikimo terminas ar Sutarties galiojimo terminas. **Teikėjas** taip pat turi pateikti patvirtinimą iš draudimo bendrovės (apmokėjimą įrodančių dokumentą ar pan.), kad laidavimo raštas yra galiojantis. Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantijoje arba draudimo bendrovės laidavimo rašte nurodytos sumos sumokėjimas neturi būti siejamas su visišku **Pirkėjo** patirtų nuostolių atlyginimu ir neatleidžia **Teikėjo** nuo pareigos juos atlyginti pilnai.

12.4. Jei Sutarties vykdymo metu Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs juridinis asmuo (bankas ar draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų (sustabdoma veikla, paskelbiamas moratoriumas ir pan.), **Teikėjas** per 10 (dešimt) dienų pateikia naują Sutarties vykdymo užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis. Jei **Teikėjas** nepateikia naujo sutarties įvykdymo užtikrinimo, **Pirkėjas** turi teisę nutraukti Sutartį, Sutarties bendrosios dalies 9.2.5 punkte nustatyta tvarka.

12.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimas grąžinamas per 10 (dešimt) dienų nuo šio užtikrinimo galiojimo termino pabaigos **Teikėjui** pateikus raštišką prašymą.

12.6. Sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus atvejus, kai pakeitimas yra galimas vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis/Viešųjų pirkimų, atliekamų gynybos ir saugumo srityje, įstatymo 53 straipsnio nuostatomis ir neprieštarauja pagrindiniams viešųjų pirkimų principams bei tikslui.

12.7. Sutarties galiojimo metu Šalis pastebėjus techninio apsirikimo, rašybos klaidų (netinkamai perkeltos nuostatos iš pasiūlymo ar pirkimo sąlygų ir kt.), pasikeitus Sutartyje nurodytiems už Sutarties vykdymą atsakingiems asmenims ar Sutarties Šalių rekvizitams, Sutarties Šalis raštišku susitarimu gali patikslinti Sutarties sąlygas. Toks Sutarties sąlygų patikslinimas nebus laikomas Sutarties sąlygų keitimu.

12.8. Sutartis gali būti pratęsta Sutarties specialiojoje dalyje nustatytais sąlygomis arba esant poreikiui, **Pirkėjas** turi teisę įsigyti Sutartyje ir jos prieduose nenurodytą, tačiau su pirkimo objektu susijusių paslaugų neviršijant 10 procentų Sutarties specialiosios dalies 2 punkte nurodytos maksimalios Sutarties kainos. Sutartyje ir jos prieduose nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias paslaugas **Teikėjas** gali teikti tik ne didesnėmis nei užsakymo dieną **Teikėjo** prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, **Teikėjo** pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Esant poreikiui įsigyti Sutartyje ir jos prieduose nenurodytą, tačiau su pirkimo objektu susijusių paslaugų, **Pirkėjas** ir **Teikėjas** sudaro papildomą rašytinį susitarimą, kurio sąlygos privalo būti analogiškos Sutarties sąlygoms, atitinkamai jas pritaikant prie naujai perkamų paslaugų (*jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma*).

12.9. Sutarties specialiojoje dalyje numatyta Sutarties galiojimo termino pabaiga nereiškia Šalių prievolių pagal Sutartį pabaigos ir neatleidžia Šalių nuo civilinės atsakomybės už Sutarties pažeidimą.

13. Susirašinėjimas

13.1. **Pirkėjo** ir **Teikėjo** vienas kitam siunčiami pranešimai lietuvių/anglų (*taikoma, jeigu sutartis sudaroma anglų kalba*) kalba turi būti raštiški. Šalių viena kitai siunčiami pranešimai turi būti siunčiami paštu, elektroniniu paštu arba įteikiami asmeniškai. Pranešimai turi būti siunčiami Sutarties specialiojoje dalyje Šalių rekvizituose nurodytais adresais, numeriais. Jei siuntėjui reikia gavimo patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siuntėjas pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą.

13.2. Šalis įsipareigoja ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu viena kitai pranešti apie Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą Šalies rekvizitų pasikeitimą. Sutarties Šalis nepranešusi apie savo rekvizitų pasikeitimą laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis Sutartyje pateiktais Šalies rekvizitais.

14. Informacijos konfidencialumas ir asmens duomenys

14.1. Šalis privalo užtikrinti, kad informacija, kurią jos perduoda viena kitai, bus naudojama tik vykdant Sutartį ir nebus naudojama tokiu būdu, kuris pakenktų informaciją perdavusiai Šaliai.

14.2. Šalis įsipareigoja užtikrinti visos joms žinomos ir (ar) patikėtos informacijos slaptumą Sutarties galiojimo metu ir pasibaigus Sutarties galiojimo laikotarpiui ar ją nutraukus.

14.3. **Teikėjas** įsipareigoja be **Pirkėjo** išankstinio rašytinio sutikimo nenaudoti **Pirkėjo** jam pateiktos informacijos nei savo, nei bet kokių trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktų numatytus atvejus.

14.4. Sutartyje ir jos prieduose nurodyti asmens duomenys (vardai, pavardės, pareigos, el. paštas, ar telefono numeris) gali būti naudojami tik nustatant Šalių ar **Gavėjo** atsakingus asmenis už Sutarties vykdymą ir bendrauti Sutarties vykdymo klausimais. Jei Sutarties vykdymo metu yra tvarkomi kokie nors papildomi asmens duomenys, šie duomenys ir jų tvarkymo tikslas yra įvardinami Sutarties specialiosios dalies 9 punkte.

14.5. Sutarties šalys užtikrina, kad su asmens duomenimis tvarkomais vykdant Sutartį susipažins tik tie asmenys, kuriems tai yra būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį.

14.6. Sutartyje ir jos prieduose nurodyti asmens duomenys be atskiro kitos Šalies sutikimo negali būti perduoti tretiesiems asmenims, išskyrus **Teikėjo** įvardintus subteikėjus ir **Gavėją** (jei toks nurodytas), kurie yra pasitelkiami Sutarties vykdymui ir tik tais atvejais, kai tai yra būtina Sutarties vykdymui arba tokių duomenų neatskleidimas sukeltų itin didelius sunkumus vykdant Sutartį. Jei subteikėjas Sutarties numatyta tvarka yra keičiamas, turi būti gautas atskiras kitos Šalies sutikimas dėl duomenų perdavimo.

14.7. Jei Sutarties vykdymo metu paaiškėja, kad yra tvarkomi asmens duomenys, kurie nėra aptarti Sutarties sąlygose, Sutarties šalys turi nedelsiant informuoti kitą Šalį dėl tokių duomenų ir išlaikyti šių duomenų konfidencialumą. Nustačius, kad yra tvarkomi Sutartyje nenumatyti asmens duomenys, yra pildomas Sutarties specialiosios dalies 9 punktą.

14.8. Visi asmens duomenys, kurie buvo tvarkomi siekiant įvykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus, gali būti tvarkomi iki to momento, kai pasibaigia Šalių prievolės pagal Sutartį. Gali būti nenaikinami tik tokie asmens duomenys, kurių sunaikinimas reikštų neprotingai dideles laiko ar finansines sąnaudas ar būtų nepateisinamas Sutarties rezultato naudojimo tikslais.

14.9. Šalys privalo imtis pakankamų techninių ir organizacinių priemonių informacijos saugumui ir konfidencialumui užtikrinti. Apie bet kokią pagal Sutartį tvarkomų asmens duomenų pažeidimą, Šalys viena kitą informuoja per 1 (vieną) darbo dieną. Pranešime apie pažeidimą privalo būti nurodytas pažeidimo pobūdis, galimos pažeidimo pasekmės ir priemonės, kurių buvo imtasi pažeidimo padariniams panaikinti ar sušvelninti.

14.10. Šalys neatlygina viena kitos patirtų išlaidų ir nuostolių dėl asmens duomenų tvarkymo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

14.11. Pažeidęs Sutarties bendrosios dalies 14.3 punkte numatytą įsipareigojimą **Teikėjas** privalo **Pirkėjui** sumokėti 10 proc. dydžio maksimalios Sutarties vertės/pasiūlymo kainos be PVM Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydžio sumą ir atlyginti kitus dėl tokio pažeidimo padarytus nuostolius.

15. Baigiamosios nuostatos

15.1. Sutartis sudaryta lietuvių/anglų, lietuvių ir anglų kalba dviem/keturiais egzemplioriais (po vieną/du kiekvienai Šaliai) (*taikoma priklausomai nuo to kokiomis kalbomis bus sudaroma sutartis*). Abu tekstai autentiški ir turi vienodą teisinę galią. Atsiradus neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba (taikoma, jeigu sutartis sudaroma *su užsienio tiekėju lietuvių ir anglų kalba*).

15.2. Šią Sutartį sudaro Sutarties bendroji ir specialioji dalys bei Sutarties priedas (-ai). Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis.

15.3. Nė viena iš Šalių neturi teisės perduoti trečiajam asmeniui teisių ir įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

15.4. Pažeidęs šios sutarties dalies 15.3 punkte nurodytą įsipareigojimą **Teikėjas** moka **Pirkėjui** 5 proc. maksimalios Sutarties/pasiūlymo kainos be PVM dydžio šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumą, jeigu Sutarties specialiojoje dalyje nenustatyta kitaip.

15.5. **Teikėjas** garantuoja, kad turi visas Sutarties įvykdymui reikalingas licencijas. **Teikėjas** įsipareigoja atlyginti **Pirkėjui** nuostolius, jeigu **Pirkėjui** būtų pateikta pretenzijų ar iškelta bylų dėl patentų ar licencijų pažeidimų, kylančių iš Sutarties ar padarytų ją vykdant.

15.6. Sutarties Šalys patvirtina, kad sudarydamos Sutartį neviršijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įstatų, nuostatų, statuto, jokio Sutarties šalies valdymo organo (savininko, steigėjo ar kito kompetentingo subjekto) nutarimo, sprendimo, įsakymo, jokio privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo (nutarties, nutarimo) ar kt.).

15.7. Sutarties vykdymas gali būti aiškinamas Šalių raštišku sutarimu nekeičiant Sutarties sąlygų.

15.8. Subteikėjo (-ų)/subteikėjo pavadinimas, jo (-ų) vykdomų sutartinių įsipareigojimų dalis yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

15.9. Sutarties vykdymo metu Sutartyje nurodytas (-i) subteikėjas (-ai)/subteikėjas (-ai) gali būti keičiamas (-i) kitu (-ais) subteikėju (-ais)/subteikėju (-ais) dėl objektyvių aplinkybių, kurių **Teikėjui**

nebuvo galima numatyti paraiškos/pasiūlymo pateikimo momentu. Sutartyje nustatyto subteikėjo (-ų)/ subteikėjo (-ų) keitimas kitu galimas tik iš anksto raštu suderinus su **Pirkėju**. Prašymas dėl Sutartyje nustatyto subteikėjo (ų)/ subteikėjo (-ų) keitimo kitu **Pirkėjui** pateikiamas raštu, nurodant tokio keitimo priežastis, kartu pateikiant pagrindžiančius dokumentus, kad naujas subteikėjas (-ai)/subteikėjas (ai) atitinka visus subteikėjui (-ams)/subteikėjui (-ams) viešojo pirkimo, kurio pagrindu pasirašyta ši Sutartis, dokumentuose nustatytus reikalavimus, o **Teikėjas** dėl subteikėjo pasikeitimo neprarado pirkimo dokumentuose nustatytos minimalios kvalifikacijos. Sutartyje nustatyto subteikėjo (-ų)/subteikėjo (-ų) pakeitimas kitu subteikėju (-ais)/ subteikėju (-ais) įforminamas rašytiniu Sutarties pakeitimu (*taikoma, jei **Teikėjas** numato pasitelkti subteikėjus*). Sutartyje nustatyto subteikėjo (-ų)/subteikėjo (-ų) pakeitimas kitu subteikėju (-ais)/ subteikėju (-ais) įforminamas rašytiniu Sutarties pakeitimu .

15.10. **Teikėjo** paskirtas asmuo/asmenys, kurie atstovauja **Teikėjui**, priiminėja ir tvirtina **Pirkėjo** teikiamus užsakymus, atsakingas už teikiamų paslaugų kokybę, dalyvauja susitikimuose su **Pirkėju** ir atlieka kitus veiksmus, būtinus tinkamam šios Sutarties vykdymui yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

15.11. **Pirkėjo** paskirtas asmuo/asmenys, kurie atstovauja **Pirkėjui**, teikia **Teikėjui** užsakymus, dalyvauja susitikimuose su **Teikėju** ir atlieka kitus veiksmus, būtinus tinkamam šios Sutarties vykdymui, yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

PIRKĖJAS

Ministerijos kancleris

(parašas)
Dainius Ivoškis

A. V.

TEIKĖJAS

pareigos

(parašas)
vardas, pavardė

A. V.

VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ PIRKIMO TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

1. Perkamos vertimo raštu iš lietuvių kalbos į užsienio kalbas (anglų, baltarusių, rusų, lenkų, ukrainiečių, vokiečių, prancūzų, latvių ir kt. kalbų) ir iš šių užsienio kalbų į lietuvių kalbą paslaugos bei išverstų tekstų redagavimo paslaugos. Pirkimas į dalis neskaidomas.

2. Paslaugos bus perkamos pagal poreikį.

3. Reikalavimai vertimo paslaugų teikėjui:

3.1. kvalifikuotai versti įvairaus turinio dokumentus: sutartis, memorandumus, įstatymus, konkurso dokumentus, oficialius pranešimus, ekonominius tekstus, tezes, kalbas, standartizuotus viešojo ir privataus sektoriaus partnerystės srities tekstus (sutartis, technines specifikacijas, pirkimo dokumentus), kuriuose dominuoja teisinė arba finansinė terminija ir leksika, taip pat techninius statybų dokumentus: programines užduotis, projektinius pasiūlymus, techninius projektus, raštus rangovui, protokolus ir t.t. Ypatingas reikalavimas – užtikrinti kvalifikuotą tekstų, kuriuose dominuoja karinė leksika, vertimą. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma turi atitikti pateiktą versti tekstą. Jeigu perkančioji organizacija pateikia paslaugos teikėjui tekstą, kuris yra tam tikroje parengtoje formoje (lentelėje, brėžinyje ar pan.), papildomas mokestis už formatavimą ir už spaudos ženklus, kurie sudaro pateiktą formą, negali būti skaičiuojamas. Tekste esantys brėžiniai turi atitikti originalius brėžinius, o išversta turi būti tik tekstinė brėžinių dalis;

3.2. šifruoti ir versti garso ir vaizdo medžiagą, rinkti iššifruotus tekstus ir spausdinti juos pageidaujama kalba;

3.3. neskubų užsakymą (ne mažiau kaip 5 standartiniai puslapiai) atlikti per vieną darbo dieną, t. y. 8 darbo valandas; prireikus vertimą atlikti labai skubiai, Teikėjas turi užtikrinti, kad bus pajėgus iš lietuvių kalbos į anglų kalbą išversti ne mažiau kaip 34 000 spaudos ženklų (20 lapų) per vieną kalendorinę dieną ar per šalių susitarimu nustatytą terminą.

3.4. išverstus tekstus Teikėjas turi suredaguoti. Redaguojant išverstus tekstus bei atliekant korektūrą turi būti užtikrinamas kalbos taisyklingumas ir nepriekaištingas gramatikos vartojimas. Vertimai į lietuvių kalbą turi būti suredaguoti lietuvių kalbos redaktoriaus (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo), vertimus į užsienio kalbą turi suredaguoti vertėjas ar kitas kompetentingas tos užsienio kalbos specialistas. KAM pasilieka sau teisę prašyti paslaugos teikėją pateikti dokumentus, įrodančius pasitelkiamo specialisto kvalifikaciją ir (ar) patirtį. Perkančiajai organizacijai pareikalavus, Teikėjas turi pateikti įrodymų, kad vertėjo išverstą tekstą suredagavo kompetentingas kalbos redaktorius

(pvz., pateikti vertimą su taisymais naudojant *Microsoft Word* taisymo funkciją (*Track changes*) arba vertimą su kalbos redaktoriaus parašu.

3.5. pareikalavus, tinkamai susiūti pateiktą versti dokumentą su išverstu dokumentu ir patvirtinti išverstą dokumentą Teikėjo įmonės ar vertėjo spaudu ir vertėjo parašu, garantuojančiu, kad išverstas tekstas atitinka pateiktą versti tekstą; atskiru Perkančiosios organizacijos prašymu patvirtinti, kad vertėjas yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos baudžiamajame kodekse nustatyta vertėjo atsakomybe už melagingą vertimą. Pareikalavus, išverstus tekstus pateikti kartu su vertėjo parašo tikrumą liudijančiu notaro patvirtinimu. Šios paslaugos teikiamos be papildomo mokesčio;

3.6. garantuoti gautų užsakymų konfidencialumą ir saugumą ir užtikrinti rašytinių vertimų konfidencialumą, t. y. užtikrinti, kad su užsakymo vykdymu susijusi dokumentacija ar žodinė informacija ir atlikti vertimai nepatektų tretiesiems asmenims. Teikėjas garantuoja verčiamų ir redaguojamų tekstų konfidencialumą (išskyrus atvejus, kai informaciją atskleisti privaloma pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus);

3.7. Teikėjas turi pasitelkti sutarties vykdymui kvalifikuotus specialistus (vertėjus), ne mažiau kaip 3, būtinus, kad vertimo paslaugos būtų suteiktos tinkamai ir laiku. Kiekvienas vertėjas turi atitikti šiuos reikalavimus:

3.7.1. turėti ne žemesnį nei aukštąjį filologijos srities išsilavinimą;

3.7.2. turėti 3.1 punkte išvardytų tekstų vertimo iš anglų (ar baltarusių, rusų, lenkų, ukrainiečių, vokiečių, prancūzų, latvių ir kt.) kalbos į lietuvių kalbą ir (arba) iš lietuvių kalbos į anglų (ar baltarusių, rusų, lenkų, ukrainiečių, vokiečių, prancūzų, latvių ir kt.) kalbą patirties. KAM pasilieka sau teisę prašyti paslaugos teikėją pateikti dokumentus, įrodančius pasitelkiamo specialisto kvalifikaciją ir (ar) patirtį.

4. Vertimas turi atitikti ISO 17100:2015 standarto reikalavimus.

5. Teikėjas turi teisę bet kuriuo paslaugos teikimo metu kreiptis į KAM su paklausimais dėl terminų pateiktuose versti tekstuose vartojimo tinkamumo ir prasmės.

6. Išversti tekstai siunčiami Perkančiajai organizacijai elektroniniu paštu. Prireikus vertėjo ir (arba) notaro tvirtinimo, išversti ir atspausdinti tekstai pateikiami šiuo adresu: Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija, Totorių g. 25, LT-01144 Vilnius,) atskirai su KAM suderintu laiku.

PIRKĖJAS

Ministerijos kancleris

(parašas)
Dainius Ivoškis

A. V.

TEIKĖJAS

pareigos

(parašas)
vardas, pavardė

A. V.

PASLAUGŲ ĮKAINIAI

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	Mato vienetas	Kaina už mato vieneta, EUR be PVM	Kaina už mato vieneta, SKUBOS įkainis, EUR be PVM	Kaina už mato vieneta, EUR su PVM	Kaina už mato vieneta, SKUBOS įkainis, EUR su PVM
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>
1.	Iš anglų į lietuvių	1 puslapis				
2.	Iš lietuvių į anglų	1 puslapis				
3.	Iš baltarusių į lietuvių	1 puslapis				
4.	Iš lietuvių į baltarusių	1 puslapis				
5.	Iš rusų į lietuvių	1 puslapis				
6.	Iš lietuvių į rusų	1 puslapis				
7.	Iš lenkų į lietuvių	1 puslapis				
8.	Iš lietuvių į lenkų	1 puslapis				
9.	Iš ukrainiečių į lietuvių	1 puslapis				
10.	Iš lietuvių į ukrainiečių	1 puslapis				
11.	Iš vokiečių į lietuvių	1 puslapis				
12.	Iš lietuvių į vokiečių	1 puslapis				
13.	Iš prancūzų į lietuvių	1 puslapis				
14.	Iš lietuvių į prancūzų	1 puslapis				
15.	Iš latvių į lietuvių	1 puslapis				
16.	Iš lietuvių į latvių	1 puslapis				

PIRKĖJAS

Ministerijos kancleris

(parašas)
Dainius Ivoškis

A. V.

TEIKĖJAS*pareigos*_____
(parašas)
vardas, pavardė

A. V.